

Особенности фразеологии современного английского языка

Автор: Литвиненко И.В.

Учитель английского языка

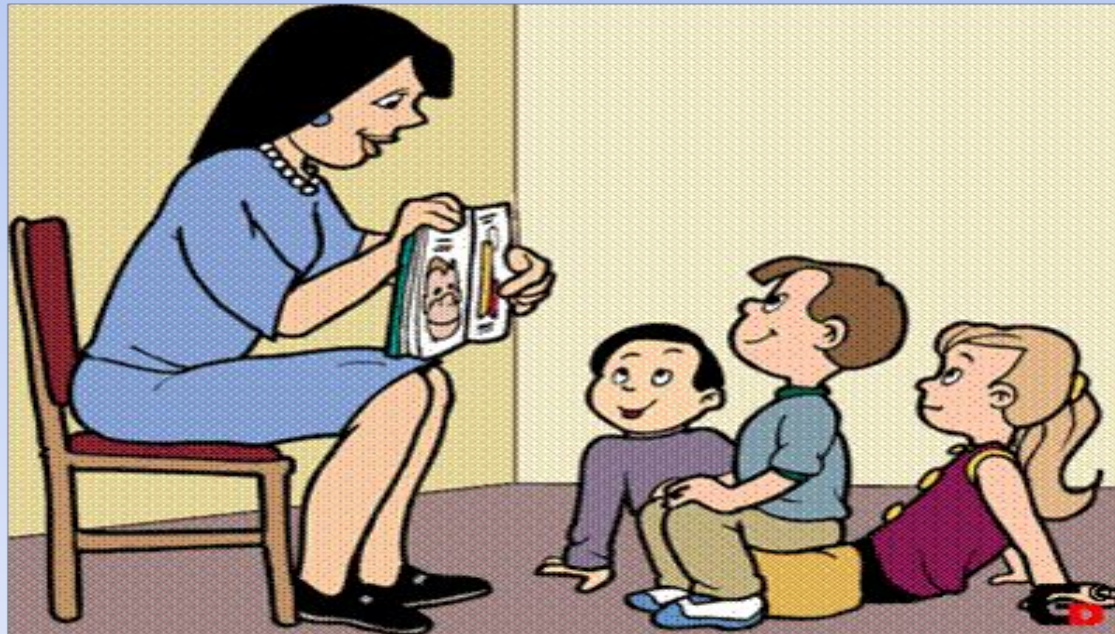
МБОУ СОШ№20





- **Фразеология** – (греч. Phrases – выражение + logos – учение) - наука о сложных по составу языковых единицах, имеющих устойчивый характер: вверх тормашками, попасть впросак, кот заплакал.

- **Фразеологизм** – фразеологическая единица, идиома, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов.



Исконно
английские
фразеологически
е единицы



Фразеологические единицы, отражающие традиции и обычаи английского народа:

- *Baker's dozen* – чертова дюжина. (по старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников 13 хлебов вместо 12, причем 13-й шел в счет дохода торговцев)
- *good wine needs no bush* – «хорошее вино не нуждается в ярлыке» - хороший товар сам себя хвалит. (По старинному обычаю, трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино).

Фразеологические единицы, связанные с английскими реалиями:

- *To carry coal to Newcastle* - «возить уголь в Ньюкасл» т.е. возить что-то туда, где этого и так достаточно. Ньюкасл – центр английской угольной промышленности. Ср. ехать в Тулу со своим самоваром.



Фразеологические единицы, связанные с именами английских писателей, ученых, королей:

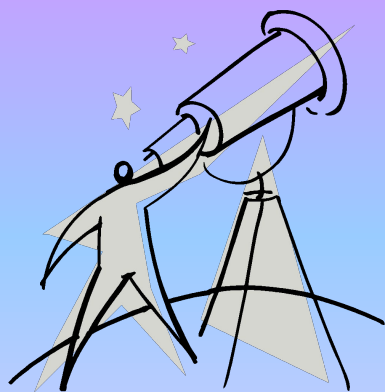
- *Tom, Dick and Harry* – всякие, каждый, первый встречный.

Фразеологические единицы связанные с поверьями:

- *Black sheep* – паршивая овца, позор в семье. (По преданию, черная овца была отмечена печатью дьявола).

Фразеологические единицы, связанные с астрологией

- *Be born under lucky star* – родиться под счастливой звездой



Фразеологические единицы, взятые из сказок и басен

- *Borrowed plumes* – ворона в павлиньих перьях.

Фразеологические единицы, связанные с преданиями.

- *Have kissed the Blarney stone*
– быть льстецом



Фразеологические единицы, связанные с историческими фактами.

- *As well be hanged for a sheep as lamb* – если уж суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягненка.
(Отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешенье.)

Идиомы «в цвете»

- Идиомой называют устойчивый оборот речи, который присущ только данному конкретному языку, и на другие языки не переводится. Синонимами идиомы – фразеологический оборот, фразеологизм.



BLUE

- Blues - блюз. Это спокойная, даже печальная музыка.
- Blue devils - хандра, меланхолия.
- I am feeling blue - означает, что человеку грустно.
- Blue law – это закон, обусловленный религией или традициями, который обязывает человека соблюдать некие моральные принципы в определенных ситуациях.
- Once in a blue moon – крайне редко.



Green



- to be green with envy - позеленеть от зависти
- green-eyed monster - ревность

- they have green fingers

-У одних людей дома и на огороде все очень быстро зеленеет, а у других при таких же усилиях – нет. Про таких, кто быстро находит общий язык с растительным миром.



Red

- It's a red letter day tomorrow in the company. It's our fiftieth birthday! (a red letter day - праздник)
- To be in the red - погрязнуть в долгах.



- Red Herring - обозначает что-то отвлекающее внимание людей от основной темы.

White

- **White lie** – ложь, которая приводит к личной выгоде.
- **White elephant** - дорогостоящее приобретение, не приносящее пользы, но требующее больших затрат на содержание.



Изучение фразеологизмов представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний. Приобщение к культуре страны изучаемого языка дает учащимся ощущение сопричастности к другому народу.

